

УДК 811.161.1+811.51+81.374.822

**ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ КАК ИСТОЧНИК
ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ МЫСЛИ
(на примере татарско-русских и русско-татарских словарей
второй половины XX века)**

Г.Р. Сафиуллина

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия

Аннотация

В статье рассматриваются макроструктура и микроструктура русско-татарских и татарско-русских словарей, изданных во второй половине XX в. Изучаются понятия макро- и микроструктуры, их компонентный состав. Отдельное внимание уделяется развитию и трансформации макро- и микроструктуры согласно изменениям требований и потребностей пользователей. Основы построения русско-татарских словарей на уровне микро- и макроструктуры были заложены в 1955–1959 гг. в четырехтомном русско-татарском словаре. Коллективом авторов: Р.С. Газизовым, Ф.М. Газизовой Л.Т. Махмутовой, Э.М. Ахунзяновым и др. – были разработаны основные опорные моменты представления словарного состава языка, система помет и обозначений, приемы представления грамматической и этимологической справки. В дальнейшем авторы различных русско-татарских словарей (И.А. Абдуллин, Ф.А. Ганиев, М.Г. Мухамадиев, Р.А. Юналеева, Ф.С. Сафиуллина, Х.Г. Агишев, А.Х. Алеева) вносили в данные наработки некоторые изменения, вызванные требованиями времени, а именно добавляли культурный экстралингвистический компонент или иллюстрации.

Ключевые слова: лексикография, двуязычная лексикография, словарная статья, русско-татарский словарь, татарско-русский словарь, макроструктура, микроструктура

Введение

В статье приводятся результаты сводного сопоставительного анализа ключевых лексикографических работ в области двуязычной русско-татарской и татарско-русской лексикографии. Целью исследования являлось описание словарей в категории макроструктуры и микроструктуры. Материалом послужили двуязычные русско-татарские и татарско-русские словари, изданные на кириллической графике в период с 1955 по 2000 г. Двуязычные словари на арабской и латинской графике заслуживают отдельного рассмотрения, но в рамках настоящей статьи мы остановились именно на кириллице как на графической системе, актуальной для современной татарской лексикографии в частности и языка в целом. Объектом настоящего исследования являются макроструктура и микроструктура вышеуказанных словарей. Именно эти базовые понятия во многом не только определяют широту охвата материала и качество проведенной

лексикографической работы, но и предвосхищают будущее развитие лексикографической мысли той или иной научной школы.

Понятия *макроструктура* и *микроструктура* в лексикографии

Обратимся к теоретическим основам понятий *макроструктуры* (иначе – *мегаструктуры*) и *микроструктуры* как к этапам составления словаря. Т. Фонтепель, типологизируя процесс составления словарей, выделяет следующие стадии планирования: предварительную, макроструктурную и микроструктурную. Решения о макроструктуре касаются способов обработки слов в словаре, в то время как решения о микроструктуре принимаются относительно значений слов [1, р. 46].

С.Б. Аткинс и М. Ранделл рассматривают микроструктуру словаря в качестве корпуса словарных статей [2, р. 21]. С позиции практикующих лексикографов авторы характеризуют создание списка заглавных слов как элемент построения макроструктуры и выбор типа словарной статьи для словаря как концепцию выстраивания микроструктуры словаря, находящегося в разработке [2, р. 29]. Планирование словарных статей, их структуры и компонентов также решается на уровне микроструктуры словаря [2, р. 180].

А. Беджойнт вслед за С.Б. Аткинсом подразделяет макроструктурную организацию словаря на не гомографическую, когда под заглавным словом в словарной статье приводятся различные части речи, как то: глагол и существительное, к примеру, в статьях *wind* – *ветер*, *дуть* (о *ветре*) или *light* – *свет*, *светить*, и гомографическую, при которой каждое заглавное слово выступает со своим отдельным значением, например: слово *light* будет представлять глагол *светить* и существительное *свет* в разных словарных статьях. А. Беджойнт подчеркивает также, что негомографических словарей крайне мало и что ни один из существующих словарей не имеет полностью гомографичной структуры, относя вопрос организации макроструктуры словаря к сугубо лексикографическим решениям практического порядка, а не к лингвистическим [3, р. 282–283].

Сами термины *макроструктура* и *микроструктура* были введены Ж. Рей-Дебев: по утверждению ученого, макроструктура, или номенклатура, – это организация списка слов в словаре, «полный организованный список словарных статей, изучаемый пользователем словаря в вертикальном порядке при поиске информации»; микроструктура определяет то, как информация представлена в словарной статье, пользователь словаря изучает ее, читая горизонтальные строчки [4, р. 21]. А. Беджойнт разграничивает понятия *номенклатуры* и *макроструктуры* в словаре; по его мнению, *номенклатура* – это список слов, которые обрабатываются в *макроструктуре* и выстраиваются в словарные статьи и подстатьи. Микроструктура словаря состоит из определенного числа информационных единиц, которые варьируются в зависимости от типа словарей – транскрипция, этимология, синонимы и т. д. [3, р. 177–178]. А.П. Коуи считал, что фонетическая транскрипция в словарях кодирующего типа должна быть представлена после каждого переводческого варианта [5, v. 1, р. 144], что является невозможным, если микроструктура словарной статьи состоит из слишком большого числа эквивалентов. Т. Арнс при разработке оксфордского англо-арабского и арабско-английского словаря для учащихся высказывается о необходимости примеров типичного употребления каждого из значений заглавных

слов [6, p. 110]. С.Г. Сафиуллина отдает предпочтение размещению фонетической транскрипции после заглавного слова до грамматической характеристики и подчеркивает значимость иллюстративного материала в виде словосочетаний и идиоматических выражений [7, с. 188]. Т. Фонтенель к плюсам упорядочения словарной статьи относит возможность дальнейшей компьютерной обработки [1, p. 426]. М.С. Сорина выделяет медиатекст как переход от общего к частному – от указателя лексики к словарной статье – в виде последовательных переходов от большего объема к меньшему [8].

Анализ макроструктуры и микроструктуры двужычных словарей 1955–2000 гг.

В процессе изучения татарской двуязычной лексикографии, опираясь на авторитетные исследования по данной тематике, мы выделяем макроструктуру и микроструктуру словаря. Под первой мы понимаем структуру всего словаря в целом, его построение, оформление, основные принципы расположения материала, наличие предисловия, руководства по использованию словаря, помет, списка сокращений, приложений, различных дополнительных материалов, информации об издании, библиографии, информации об авторе [7]. Микроструктура словаря, в нашем понимании, – это структура самой словарной статьи, шрифт, произношение, способ передачи семантики слова, типы словарных определений, соотношение разных видов информации о слове, языковые иллюстрации, семантическая и грамматическая характеристика слова; типы словарных дефиниций; стилистическая характеристика слова, типы помет и их место в построении статьи; иллюстрации, их разновидности и назначение. К микроструктуре относятся также условные знаки, морфологическая и/или этимологическая информация и иллюстративные фразеологические единицы.

В качестве материала для настоящей статьи нами были выбраны русско-татарские и татарско-русские словари, изданные в советский период и в последнее десятилетие XX в. Таким образом, мы рассматриваем не только изменение концепции понятий макроструктуры и микроструктуры в течение XX в., но и влияние социальных процессов на количество и качество лексикографических источников.

Словари, изданные в 1955–1966 гг. Рассмотрим макро- и микроструктуру русско-татарского словаря, выпущенного в в четырех томах под редакцией Н.К. Дмитриева издательством Таткнигоиздат в Казани в 1955–1959 гг. Словарь построен в соответствии с качественными и количественными показателями лексикографической школы советского периода, заложившей основы современной лексикографии.

Первый том объемом 358 с. под редакцией Н.К. Дмитриева вышел в свет в 1955 г. тиражом 35 000 экз. Мегаструктура первого тома букв А–З состоит из редакционного предисловия на русском и татарском языках, статьи о построении словаря на русском и татарском языках, статьи о знаках препинания, причем именно в этот список включены римские цифры для обозначения омонимов и ромб для обозначения идиом и фразеологических оборотов, списка условных сокращений из 140 позиций, русского алфавита, краткого грамматического справочника по основным вопросам морфологии русского и татарского языков, самого

корпуса словаря, выходных данных тома. При составлении справочника по морфологии русского языка использованы материалы «Грамматики русского языка», изданной под редакцией В.В. Виноградова, Е.С. Истриной. С.Г. Бархударова (РТС).

В создании второго тома И–О, выпущенного в 1956 г. объемом 447 с., принимали участие Р.С. Газизов, Ф.И. Газизова (буквы И, М), Р.С. Газизов (К), Л.Т. Махмутова (Л, Н), Э.М. Ахунзянов (О). В редакционную коллегию вошли Р.С. Газизов, М. Максуд, Ф.Г. Исхаков.

Мегаструктура данного тома представлена в сокращенном виде, включает редакционное предисловие на русском и татарском языках, статьи о построении словаря на русском и татарском языках, справочные сведения о знаках препинания, аналогичные т. 1, список условных сокращений из 140 позиций, текст словаря букв И–О и выходные данные тома (РТС 2).

Третий том П–Р выпущен в 1958 г. объемом 482 с. тиражом 20 000 экз. В работе над словарем принимали участие Р.Ф. Шакирова, Э.М. Ахунзянов, Л.Т. Махмутова (буква П), Ф.С. Фасиев (Р). Состав редакционной коллегии: Р.С. Газизов, М. Максуд, К.С. Сабиров.

По мегаструктуре третий том данного солидного лексикографического издания схож со вторым, также включает в себя редакционное предисловие на русском и татарском языках, статьи о построении словаря на русском и татарском языках, справочные сведения о знаках препинания, аналогичные т. 1, список условных сокращений из 140 позиций, текст словаря букв П–Р и выходные данные тома, но не содержит грамматического и морфологического описания татарского языка (РТС 3).

Микроструктура всех томов характеризуется алфавитным расположением слов, постановкой ударения в русских словах, полисемичность слова регистрируется при помощи арабских цифр, грамматические, стилистические и тематические пометы следуют за заглавным словом, указывается род, несклоняемость при отсутствии склоняемости, вид глагола. Близкие по смыслу значения слова отделяются запятой, более отдаленные – точкой с запятой.

К несомненным достоинствам словаря можно отнести то, что при буквальном переводе русских глаголов на татарский язык, вызывающем межъязыковую неточность, в скобках приводится свойственный татарскому литературному языку вариант. Например:

ИСХОДИТЬ I *сов.* жәяү йөрөп чыгу (жәяү йөрөп күп жирләрдә булу); *исходить весь край* – бөтен крайны жәяү йөрөп чыгу (РТС 2, с. 48).

Этот вариант в ряде случаев иллюстрирует переводческую необходимость замены русского действительного залога татарским возвратным или русского страдательного татарским действительным.

Отыменные прилагательные переведены всеми эквивалентами, существующими в татарском языке, рассмотрим:

ГОРОХОВЫЙ – 1. борчак ...-ы; *гороховый стручок* – борчак кузагы; 2. (о цвете) борчак төсле (соргылт сары). ◇ **Шут гороховый** *разг. бран.* – шамакай, адәм көлкесе. **Чучело гороховое** *разг. фам. ирон.* – борчак чүмәләсе (кыяфәтсез киеңгән кеше). **Гороховое пальто** *разг. доревол.* – охранның яшерен агенты (РТС 2, с. 203).

Русские наречия в корпусе словаря отсутствуют, так как в татарском языке наречия полностью совпадают по форме с прилагательными.

Если русское слово может переводиться на татарский язык только аффиксом, то он приводится после многоточия в звонком фонетическом варианте:

К (ко) *предлог с дат п.* – 1. ...га, ...га таба, ...янына; *ученик вышел к доске* – укчы тактага (такта янына) чыкты; [...]; 2. ...га, ...га таба; *к завтрашнему дню эту работу надо кончить* – иртәге көнгә бу эшне тәмамларга кирәк; [...]; 3. ...га карата; *к вопросу о происхождении языка* – телнең килеп чыгышы мәсьәләсенә карата [...] (РТС 3, с. 49).

Обратимся к татарско-русскому словарю, подготовленному редакцией словарей на языках народов СССР под заведованием О.В. Головкиной Казанского Института языка, литературы и истории Академии наук СССР и выпущенному московским издательством «Советская энциклопедия» объемом 863 с. в 1966 г. В нем содержится около 38 000 слов, словосочетаний, идиом, пословиц, поговорок и загадок. История и быт отражены в ряде единиц, снабжены комментариями (ТРС).

Макроструктура словаря состоит из предисловия на русском и татарском языках, списка использованной литературы из 33 источников, пояснения о построении словаря, списка условных сокращений, татарского алфавита, корпуса словаря в алфавитном порядке. Затем следует приложение в виде списка географических названий Татарской АССР в авторстве И.А. Абдуллина: условных обозначений, списка районов Татарской АССР и самого списка географических названий, приводится летоисчисление по двенадцатилетнему животному циклу. Далее Ф.С. Фасеев обогащает словарь кратким грамматическим справочником татарского языка, разбирая достаточно подробно фонетику, графику, морфологию, части речи в следующем порядке: имя существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, междометия, послелог и служебные слова, союзы с их категориями. Завершают грамматическую справку раздел о синтаксисе предложения и словосочетания и образцы речи.

Рассмотрим построение словаря на уровне микроструктуры.

ЛӘХЕТ 1) боковое углубление в могиле, куда кладут покойника-мусульманина; **ләхет алу этн.** подготовить внутри могилы боковое углубление для покойника; **ләхет алучы** тот, кто готовит место для покойника в боковом углублении (*он одаривается и почитается родными покойника*); 2) могила, могильная яма; **ишеге ләхәттән тар** шул. у него двери уже могилы; **тар ләхәттә** в тесной могиле (ТРС, с. 355).

Отмечаем, что вслед за заглавным словом приводятся значения под арабской цифрой, за которыми следуют словосочетания, маркированные регистрами и стилистическими характеристиками; этнографическая информация приводится курсивом в скобках (ТРС).

Словари, изданные в конце 80-х –90-е годы XX в. В 1988 г. впервые публикуется татарско-русский словарь не энциклопедической направленности, а рассчитанный на самую широкую пользовательскую аудиторию. Он был издан Татарским книжным издательством. Авторы: И.А. Абдуллин, Ф.А. Ганиев, М.Г. Мухамдиев, Р.А. Юналеева, под редакцией крупного лексикографа, академика Ф.А. Ганиева. Словарь содержит 25 000 слов и словосочетаний, тираж 50 000 экз.

Мегаструктура словаря состоит из предисловия, составленного редактором словаря Ф.А. Ганиевым. В предисловии дается не только краткая историческая справка о происхождении татар и формировании этноса, но и подробная инфор-

мация об истории татарской лексикографии. Редактор также указывает, что в словаре зафиксированы неологизмы татарского языка и новые значения слов, не представленные в предыдущих словарях. Далее следуют статья о построении словаря на русском языке, список 152 условных сокращений на русском языке, за ними татарский алфавит и корпус словаря, после которого в приложении читатель имеет возможность ознакомиться со списком топонимов Республики Татарстан (РТ) на татарском языке. Список условных сокращений названий районов РТ предваряет само приложение. Во втором приложении приводятся татарские мужские и женские имена в русском и татарском написании. Мегаструктура словаря завершается выходными данными (ГРС 2).

Алфавитный порядок заглавных слов, выделенных жирным шрифтом, удобен и привычен для пользователя. Сложные и составные слова даются сплошным текстом по принципу первого слова.

Окончательно закрепляется обозначение глаголов при помощи окончания *-рга/-ргә*, что нам кажется наиболее целесообразным и удобным в использовании для русскоязычного пользователя. Причастия и деепричастия приводятся в словаре, если они имеют самостоятельное значение. Например:

булган 1. прич. прош. от **булырга** 2. прил. деловой, дельный, хваткий, проворный, расторопный; разбитной (ГРС 2, с. 62).

Конверсия татарского языка обозначается двумя параллельными наклонными чертами, к примеру: **сүләмә** сущ. сулема // сулемовый (ГРС 2, с. 280).

В тех случаях, когда ударение в татарских словах отклоняется от нормы и падает не на последний слог, оно указывается для облегчения понимания.

Данный словарь переиздавался тиражом 20 000 экз. в 1995 г.

Обращаясь к влиянию социальных факторов на национальную двуязычную лексикографию, отметим, что 90-е годы характеризуются ростом национального самосознания, возвращением к истокам, пробудившимся интересом к языкам народов Российской Федерации, и это получило яркое и своевременное отражение в издаваемой печатной продукции.

Публикуются словари меньшего объема, в рамках 10 000 слов современного татарского литературного языка в самых употребительных значениях и словосочетаниях, как то Татарско-русский учебный словарь, авторами которого являются Ф.А. Ганиев, И.А. Абдуллин, Р.Г. Гатауллина и др., выпущенный издательством «Русский язык» в 1992 г. Словарь предназначен для изучающих татарский язык и для учителей (ГРУС).

Мегаструктура словаря состоит из предисловия, списка лексикографических источников, статьи о построении словаря на русском языке, затем следуют список условных сокращений на татарском языке в количестве 23 единиц и список условных сокращений на русском языке из 74 позиций, за ними татарский алфавит и корпус словаря, а в приложении список географических названий на татарском языке. В первой части приложения после списка условных сокращений идут международные названия, затем приводятся топонимы РТ.

Заглавные слова выделены полужирным шрифтом. К особенным чертам словаря можно отнести то, что после прямоугольника приводятся татарские сложные слова и составные слова с отдельным написанием компонентов, а также устойчивые сочетания. Интересно отметить также включение сведений о фор-

мообразовании. Неизменяемая часть слова отделяется от изменяемой вертикальной чертой. Авторы приводят далее форму дательного падежа с точным аллофоном (глухим или звонким) и форму винительного падежа с аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа. Например:

кыры | **й** (-йга, -е) *и*. 1.1) край; грань *ж.*; *өстәл кырые* край стола [...] (ТРУС, с. 160).

У глаголов указываются формы 3-го лица единственного числа настоящего времени и 2-го лица единственного числа повелительного наклонения:

ил | **эргә** I (-и; -ә) I *ф.* Т просеивать/просеять что; *он* ~ просеивать муку (ТРУС, с. 95).

Глаголы указываются в форме инфинитива с окончанием *-рга/-ргә*. Когда ударение в татарских словах падает не на последний слог, оно указывается для облегчения понимания.

В эту же эпоху Ф.С. Сафиуллина приступает к работе над многочисленными русско-татарскими разговорниками и словарями. Отметим Карманный татарско-русский и русско-татарский словарь 1996 г. издания, включающий около 6000 наиболее употребительных словарных единиц, тираж словаря составил 20 000 экз. (КТРРТС).

Вслед за Ф.А. Ганиевым глаголы в этом словаре приводятся в форме инфинитива на *-рга/-ргә*, дефисом отделяются корень и основа глагола. Для удобства пользователя обозначен переход глухих согласных *к, қ, п* в звонкие *г, ғ, б*, соответственно, а также согласного *й* в *я/е*:

АШЫ(К→Г)-ЫРГА (а^ош^ыг^ыырга) – торопиться (Бөтен кеше эшкә ашыга) (КТРРТС, с. 15); **КУ(Й→Я)РГА** (куйарга) – ставить; строить; назначать; поднимать (КТРРТС, с. 50).

Омонимы приводятся под римскими цифрами в разных словарных статьях. К примеру:

АК I (а^ок) – белый (Урамда ак кар ява)

АК II (а^ок) – белое; светлое; бельмо (Күзенә ак төшкән) (КТРРТС, с. 10).

Интересно решение составителя в фонетическом плане. Им разработана система обозначения звуков и ударения, не перенятая в дальнейшем другими лексикографами, но заслуживающая внимания как поиск самостоятельного решения проблемы фиксации татарских звуков на письме:

қ – глубокозадняяязычный глухой *к*;

ғ – глубокозадняяязычный *г*;

w – губно-губной звук;

v – знак над буквой, обозначающий сокращение согласных, к примеру *ö ё*;

а^о – огубленное *а*;

йа – 2 звука в твердых словах типа *ял, кая*;

йә – 2 звука в мягких словах типа *яшел, егерме*;

` – штрих на слогe передает ударение не на последнем слогe (КТРРТС, с. 6).

Автором в словаре не указано количество фразеологических единиц, мы приводим эти данные, сделав необходимые подсчеты: татарско-русский фразеологический словарь насчитывает 806 единиц, а русско-татарский состоит из 198, рассмотрим:

МАЙ КАП! – ни гугу! (КТРРТС, с. 262); **ТАҢ КАЛЫРГА** – диву даваться (КТРРТС, с. 267); **ВАЛИТЬ В ОДНУ КУЧУ** – барын бер казанга тутырырга (КТРРТС, с. 277); **ПОПЫТКА НЕ ПЫТКА** – ятып алганчы атып кал (КТРРТС, с. 283).

Словарь переиздавался с незначительными изменениями в казанских издательствах ТаРИХ в 2001 г. тиражом 20 000 экз., Хэтер в 2007 г. тиражом 10 000 экз. и в 2012 г. таким же тиражом.

В целях полноты описания татарской двуязычной лексикографии конца XX в. отметим, что наряду с русско-татарскими и татарско-русскими словарями для учащихся лингвистами и специалистами в различных областях знания создавались тематические словари. В качестве примера данного явления рассмотрим Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов, составителями которого являются А.Б. Халидов, А.С. Казанцева.

Серия двуязычных словарей по биологии посвящалась следующим темам: растения, грибы, животные, человек. Выпущенная в 1996 г. издательством «Мэгәриф» тиражом 11 100 экз., книга 1 насчитывает 111 с. Словарь предназначен для учащихся средней школы и широкого круга читателей. К сожалению, авторы-составители не учли опыт советской школы лексикографии и не оформили макроструктуру словаря в соответствии с наработками лингвистов и лексикографов, она неполная, к примеру ни в одной из частей словаря не указывается количество приведенных словарных статей, что не умаляет достоинства словаря как учебно-методического пособия для изучающих язык, но отражается на его академических характеристиках (РТТРСБТ).

В примечаниях от издательства на с. 8 указывается, что в русском языке сначала приводится название рода, а затем вида, а в татарском сначала дается название вида, потом рода, именно:

АЛТЕЙ ЛЕКАРСТВЕННЫЙ – даручы песи борчагы (РТТРСБТ, с. 9);

РОГАТИК ЖЕЛТЫЙ – мөгезле сары гөмбә (РТТРСБТ, с. 56);

ТАВЫК ТАРЫСЫ – ежовник обыкновенный (РТТРСБТ, с. 89).

Издательство «Лиана» в 1996 г. небольшим тиражом 1000 экз. выпускает Русско-татарский словарь словосочетаний для учащихся объемом 512 с. Автор словаря Х.Г. Агишев, под редакцией М.З. Закиева, С.М. Ибрагимова.

Словарь включает 3200 заглавных слов и словосочетаний с заглавными словами, объединяя в себе толковый словарь, переводной и словарь сочетаемости слов. Предназначается для учителей русского и татарского языков, учащихся старших классов (РТССДУ).

Макроструктура словаря состоит из аннотации, выдержки из Конституции РТ относительно статуса татарского и русского языков как государственных, русского и татарского алфавита, слова к читателю за авторством М.З. Закиева, затем следуют статьи от автора, цели и задачи словаря, определение термина «словосочетание», статья, отвечающая на вопрос: «Обязательно ли изучение (и знание) техники соединения слов?», принципы отбора заглавных слов, основные лексикографические источники, описание структуры словаря и словарной статьи, грамматическая характеристика частей речи (имен существительных, имен прилагательных, имен числительных, местоимений, глаголов, включая раздел «Перевод глаголов и глагольных словосочетаний», наречий, служебных слов), свободных/переменных словосочетаний, устойчивых словосочетаний, иллюстративные примеры и источники их отбора, принципы перевода и толкования значения слова, подача многозначных слов, форма татарских личных имен в позиции субъекта

действия, ударение, статья «Кому обязаны выходом в свет?», список условных сокращений, условных знаков, сам корпус словаря и приложение первых откликов на рукопись и фрагменты Словаря словосочетаний, опубликованные в газете «Республика Татарстан», список лексикографических источников и источников цитат на русском и татарском языках, алфавитный список слов, включенных в словарь.

Микроструктура словарной статьи выстроена по следующей форме: заглавное слово жирным шрифтом; грамматические пометы на русском языке, указывающие на принадлежность слова к той или иной части речи, на его основные морфологические формы; перевод и толкование значения слов на татарском языке, набор свободных словосочетаний, использование заглавного слова в иллюстративных примерах, идиомы (приводятся после знака «ромб» – ◊).

Выбран алфавитный принцип расположения заглавных слов. Лексические омонимы приводятся в отдельных статьях под римскими цифрами.

Рассмотрим словарную статью:

маха | **ть** *несов.* (машу, маш | ешь, -ет; -ем, -ете, -ут; *прош.* махал, -а, -о, -и; *повел.* маши, -те; сов. помахать, махнуть) – 1. Селтәү, болгау, селкү, айкау. ~ть платком, козынкой – яулык, козынка болгау. ~ть шапкой, фуражкой – бүрек, фуражка болгау. ~ть палкой, плетью – таяк селтәү, камчыны айкау. ~ть демонстрантам руками – демонстрацияләргә кул болгау. * Спортсмены флагами на стадионе машут. – Спортчылар стадионда байрак/флаг болгыйлар. Дети из окна автобуса машут нам руками. – Балалар автобус тәрәзәсеннән безгә кул селкиләр. Лиса, собака машет хвостом. – Төлке, эт койрыгын болгап тора. – Нет, нет, не надо подарков, что вы! – замахала учительница руками. – Юк, юк, бүләкләрнең кирәге юк, сез нәрсә! – дип, кулларын селкеп куйды укытучы ханым.

2. Жилпү, очыну, кагу [канат]. * Ворон машет черными крыльями. – Козгын кара канатларын кагып тора. Усталые журавли с трудом машут крыльями. – Тэмам арыган торналар канатларын көч-хәл беләг генә жилпиләр (РТССДУ, с. 363).

Словоформы автором не возводятся в ранг самостоятельных словарных статей, за исключением слов, образованных от разных корней или основ, например: *много – больше, он – его, хороший – лучше.*

Татарско-русский словарь (для начальной школы) А.Х. Алеевой выпущен московским издательством АСТ-ПРЕСС в 1997 г. объемом 126 с. тиражом 25 000 экз. Словарь насчитывает 2700 словарных статей, которые охватывают лексический диапазон уроков татарского языка в начальных классах русскоязычных школ (ТРСН).

В предисловии, которое написано лингвистом, отражены многие особенности лексики и грамматики татарского языка, а именно: объяснены правила произношения татарских звуков, правила постановки ударения, которое в татарском языке падает на последний слог, вводится понятие сингармонизма гласных. Автор также уделяет внимание грамматической информации, приводя краткую справку об аффиксах принадлежности существительных в татарском языке: **абага, -сы** папоротник; **сора** | **у, -вы** вопрос (ТРСН, с. 7).

Отдельно упоминается, что в татарском языке существительные не делятся по родам.

Автор презентует глаголы в форме инфинитива с суффиксом *-рга/-ргә, -ырга/-ергә, -арга/-әргә*, который полностью совпадает по функциям с русским инфинитивом:

ныгы | **рга** крепнуть; укрепнуть (*о здоровье*) **ныгый** крепнет (*напр., дружба*) (ТРСН, с. 69); **нишл** | **эргә** что делать **нишли** что делает (ТРСН, с. 69); **түз** | **эргә** терпеть, потерпеть, сносить (ТРСН, с. 103); **туң** | **арга** 1) мерзнуть, замерзать; 2) зябнуть **туна** 1) мерзнет; 2) зябнет (ТРСН, с. 102); **авыр** | **ырга** болеть **авырый** болеет (ТРСН, с. 13); **китер** | **ергә** 1) принести; 2) привезти (ТРСН, с. 52).

Грамматические термины помечаются сокращением *грам.*: **теркәгеч** союз (*грам.*) (ТРСН, с. 98). Для удобства пользователей основа глагола отделена от суффикса инфинитива вертикальной чертой, при этом в ряде случаев указан переход глухого *к* в звонкий *г*: **сузы** | **к, -гы** гласный (о звуке) (*грам.*) (ТРСН, с. 88); **нечкәле** | **к, -ге** 1) тонкость; 2) мягкость (*грам.*) (ТРСН, с. 68).

Особенно интересен метод вырезания полей, позволяющий пользоваться словарем как записной книжкой, видя все буквы перед собой. Это привлекательно и удобно для читательской аудитории. В конце каждого буквенного раздела приводится картинка слова, начинающегося на эту букву, с переводом на русский язык. Словарь был переиздан с небольшими доработками в 2001 г.

Иллюстрированные русско-татарские словари для детей

Новый этап развития татарской двуязычной лексикографии связан с появлением детских русско-татарских иллюстрированных словарей. Рассмотрим словарь Ф.С. Сафиуллиной, включающий 1500 слов и выражений – словарный минимум воспитанников дошкольных учреждений, – предназначенный для воспитателей детских садов и учителей начальных классов. Словарь выпущен в Казани издательством «Заман» в 1998 г. тиражом 20 000 экз. (ДРТИС).

Открывается словарь ярким, красочным алфавитом, обращением автора-составителя к пользователю. Первый текст – это стихотворение Г. Тукая «Туган тел» с переводом на русский язык Р. Бухараева. Далее следует национальная государственная символика РТ: флаг и герб. Слова и выражения представлены по гнездовому тематическому методу: школа, профессии, продукты питания, растения, животные и т. д. Затем следуют более сложные темы: обозначение времени, пословицы, считалки, пальчиковые игры, стихи, загадки, диалоги. Грамматика приводится на примерах. После основной, иллюстрированной части словаря пользователь имеет в своем распоряжении русско-татарский и татарско-русский словники, организованные в алфавитном порядке. В конце автор приводит фонетические и грамматические особенности татарского языка, описывая их простым доступным языком.

Данный словарь является великолепным методическим пособием, по которому можно заниматься как с учителем, так и самостоятельно.

Отметим, что в этот период появляется ряд словарей, существующих не обособленно, а в рамках методики преподавания татарского языка в средней школе, так называемые вокабулярные словники. Удачным примером служит Школьный татарско-русский поурочный словарь И.Л. Литвинова (ч. 2), предназначенный для учащихся 3, 5 и 6 классов, содержащий около 500 слов, 40 грамматических структур, выпущенный в 1998 г. издательством «ГранДан» тиражом 3000 экз. (ШТРПС). Лексика в нем расположена поурочно: в каждом уроке приводятся изучаемые слова в порядке появления в учебнике. Например, урок 41:

элек – тому назад, 9 ел (8 ай) элек, үткән – прошлый, үткән кыш көне

монда – здесь, сюда; моннан – отсюда, анда – там, туда, аннан – оттуда (ШТРПС, с. 4).

Как мы видим, заглавные слова не приведены в алфавитном порядке, что является оправданным в рамках ориентированности на целевую аудиторию лексикографического пособия – школьников младшего и среднего звена. Заглавные слова сопровождаются примерами, сопоставлениями и пояснениями:

сук (суга, сукмый) – ударь
ул МИҢА сукты – он МЕНЯ ударил (ШТРПС, с. 4).

Приводятся также образцы всех изучаемых в пособии грамматических структур, которых насчитывается более 90. Материал каждого года обучения завершается упражнениями для самостоятельной проверки полученных знаний:

Слова и грамматические структуры из МР 5 класса для самопроверки

Уроки 50–62: замерзни! он ...; замерзнуть; спеши, торопись! он ...; спешить, торопиться; среди них, между ними; он **решил** покушать – 2 (два варианта перевода. – Г.С.); с удовольствием; конечно; **как ты; как они** (ШТРПС, с. 26).

Словарь является скорее поурочным минимумом с элементами учебно-методического пособия. В нем приводятся правила образования неопределенной формы глагола (с. 9); утвердительной формы пяти времен глагола (с. 22); трудных случаев использования исходного падежа (с. 25). Проблема фонетического обозначения произношения решена способами, доступными на момент разработки словаря: транскрипция приведена в квадратных скобках с использованием знака ъ, например, сложное для правильного прочтения на русском языке слово *болын* транскрибируется как [бѳлѳн], слово *оньк* как [ѳнѳк] и т. д.

Список слов привязан к изучаемому школьниками тексту. Рассмотрим словарь к урокам 47–49:

Текст «Марат авылда» ч. 2

гѳмбѳ – гриб; гѳмбѳгѳ – по грибы; хѳрбер ≈ хѳр (ср. Хѳркем белѳ, но: хѳр(бер) кеше белѳ); фѳйдалы – полезный; кышын = кыш кѳне; жѳен = жѳй кѳне; (шул →) шулар – 1. те. эти 2. они (≈алар); дѳвала (дѳвалый, -ламый); дѳваларга – лечить; уку – 1. учеба 2. чтение; укулар – занятия; жѳйге – летний; кышкы – зимний; язгы – весенний; кѳзге [гѳ] – осенний (*не путать* с зеркало) (ШТРПС, с. 18).

Заключение

Мы рассмотрели основные русско-татарские и татарско-русские словари, изданные во второй половине XX в., в советский период и времена распада Советского Союза, что позволяет сделать следующие выводы.

1. Макроструктурная организация словарей, выпущенных в советский период до конца 80-х годов XX в., характеризуется академичностью и большим объемом включенных лексических единиц: в каждом из рассмотренных изданий наличествует грамматическая и морфологическая справки. В редколлегии данных словарей включается группа лексикографов, словари готовятся к печати под руководством научного редактора, специалиста в данной области. Словари предназначены для академических работников, лингвистов и ученых с самыми притязательными запросами.

2. Макроструктурная организация словарей, подготовленных к печати в более поздние годы, подвергается некоторым изменениям, а именно упрощается:

уменьшается объем лексических единиц до 10 000 или 6000 слов, в предисловии появляется информация экстралингвистического характера (о создании РТ, численности татар и развитии татарского этноса). Редакционный совет не представлен большим числом ученых, зачастую словари создаются и подготавливаются к печати одним автором-составителем, что обусловлено, на наш взгляд, следующими факторами: более поздние словари 1) рассчитаны на самый широкий круг пользователей; 2) предназначены для изучающих язык; 3) отвечают требованию быстрого поиска искомой информации.

Как видим, изменения в двуязычных татарско-русских и русско-татарских словарях отразились на их макроструктуре. В задачи настоящей статьи не входила оценка произошедшего явления, тем не менее в отношении словарей для учащихся, находящихся в разработке в настоящее время, весьма желательно было бы применение всех методических лексикографических наработок советской эпохи.

Таким образом, выбор того или иного подхода к организации макроструктуры и микроструктуры двуязычных русско-татарских и татарско-русских словарей второй половины XX в. определялся стоящими перед составителем целями и задачами. Дальнейшее совершенствование макро- и микроструктуры татарских двуязычных словарей возможно путем исследования связей и отношений, возникающих в системе «составитель – словарь – адресат», с учетом теоретических и практических наработок предыдущего поколения лексикографов, что позволит разработать словари, отвечающие самым высоким требованиям.

Источники

- РТС – Русско-татарский словарь = Русча-татарча сүзлек: в 4 т. / Гл. ред. Н.К. Дмитриев. – Казань: Таткнигоиздат, 1955. – Т. 1: А–З. – 358 с.
- РТС 2 – Газизов Р.С., Газизова Ф.И., Махмутова Л.Т., Ахунзянов Э.М. Русско-татарский словарь = Русча-татарча сүзлек: в 4 т. – Казань: Таткнигоиздат, 1956. – Т. 2: И–О. – 447 с.
- РТС 3 – Шакирова Р.Ф. и др. Русско-татарский словарь = Русча-татарча сүзлек: в 4 т. – Казань: Таткнигоиздат, 1958. – Т. 3: П–Р. – 482 с.
- ТРС – Татарско-русский словарь. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 863 с.
- ТРС 2 – Абдуллин И.А., Ганиев Ф.А., Мухамадиев М.Г., Юналеева Р.А. Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1988. – 462 с.
- ТРУС – Ганиев Ф.А., Абдуллин И.А., Гатауллина Р.Г., Юсупов Ф.Ю. Татарско-русский учебный словарь. – М.: Рус. яз., 1992. – 416 с.
- КТРРТС – Сафиуллина Ф.С. Карманный татарско-русский и русско-татарский словарь = Татарча-русча һәм русча-татарча кесә сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1996. – 285 с.
- РТТРСБТ – Халидов А.Б., Казанцева А.С. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов = Русча-татарча, татарча-русча биология терминнары сүзлеге: в 6 кн. – Казань: Магариф, 1996. – Кн. 1. – 111 с.
- РТССДУ – Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для учащихся: в 2 т. – Казань: Лиана, 1996. – Т. 1: А–О. – 512 с.
- ТРСН – Алеева А.Х. Татарско-русский словарь: для начальной школы = Татарча-русча сүзлек: башлангыч мәктәпләр өчен. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1997. – 144 с.
- ДРТИС – Сафиуллина Ф.С. Детский русско-татарский иллюстрированный словарь = Балалар өчен русча-татарча рәсемле сүзлек. – Казань: Заман, 1998. – 152 с.

ШТРПС – *Литвинов И.Л.* Школьный татарско-русский поурочный словарь. – Казань: ГранДан, 1998. – Ч. 2. – 38 с.

Литература

1. *Fontenelle T.* Practical Lexicography: A Reader. – Oxford; N. Y.: Oxford Univ. Press, 2008. – 405 p.
2. *Atkins B.T.S., Rundell M.* The Oxford Guide to Practical Lexicography. – Oxford; N. Y.: Oxford Univ. Press, 2008. – 540 p.
3. *Bejoint H.* The Lexicography of English. From Origins to Present. – Oxford, N. Y.: OUP, 2010. – 259 p.
4. *Rey-Debove J.* Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. – Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2012. – 329 p.
5. *Cowie A.P.* The Oxford History of English Lexicography: in 2 v. V. 1: General-Purpose Dictionaries; V. 2: Specialized Dictionaries. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2009. – 1312 p.
6. *Arts T.* The Making of a Large English-Arabic/Arabic-English Dictionary: the Oxford Arabic Dictionary // Proc. 16th EURALEX Int. Congress. – 2014. – P. 109–124.
7. *Сафиуллина Г.Р.* Вопросы создания англо-татарского словаря // Альманах соврем. науки и образования. – 2008. – № 2. – С. 187–190.
8. *Скорина М.С.* Словарь как мультиструктурная организация // Ярослав. пед. вестн. – 2011. – Т. 1, № 1. – С. 142–146.

Поступила в редакцию
17.04.18

Сафиуллина Гульшат Рафаилевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии

Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: safiullina_gulshat@mail.ru

ISSN 2541-7738 (Print)
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2018, vol. 160, no. 5, pp. 1235–1248

Bilingual Dictionaries as a Source of Lexicographic Study (Based on Tatar-Russian and Russian-Tatar Dictionaries of the Second Half of the 20th Century)

G.R. Safiullina

Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia
E-mail: safiullina_gulshat@mail.ru

Received April 17, 2018

Abstract

The macro- and microstructures of Russian-Tatar and Tatar-Russian dictionaries published in the second half of the 20th century have been considered. The detailed analysis of the dictionaries published in the Soviet period and Post-Soviet periods has been performed.

The concepts of macro- and microstructures have been thoroughly studied. Their components have been described: using both lexical material and macro- and microstructural organization of bilingual Tatar dictionaries. Special attention has been paid to the development and modification of the macro- and microstructure concepts of bilingual Russian-Tatar and Tatar-Russian dictionaries for learners published in the second half of the 20th century. The social changes provoked the change in the attitude and needs of users to the dictionaries under study. Thus, the change in requirements and needs of dictionary users favored the development at the macro- and microstructural level of lexicographic works of that time.

The following conclusion has been made: the dictionaries of the Post-Soviet lexicographic sphere were structured according to the practical necessities of language learners of that epoch – they placed a lower emphasis on the encyclopedic presentation of lexical information.

Keywords: lexicography, bilingual lexicography, dictionary entry, Russian-Tatar dictionary, Tatar-Russian dictionary, macrostructure, microstructure

References

1. Fontenelle T. *Practical Lexicography: A Reader*. Oxford; New York, Oxford Univ. Press, 2008. 405 p.
2. Atkins B.T.S., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford, New York, Oxford Univ. Press, 2008. – 540 p.
3. Bejoint H. *The Lexicography of English. From Origins to Present*. Oxford, New York, OUP, 2010. 259 p.
4. Rey-Debove J. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Berlin, Boston, Walter de Gruyter, 2012. 329 p. (In French)
5. Cowie A.P. *The Oxford History of English Lexicography*. Vol. 1: General-Purpose Dictionaries; Vol. 2: Specialized Dictionaries. Oxford, Oxford Univ. Press, 2009. 1312 p.
6. Arts T. The making of a large English-Arabic/Arabic-English dictionary: The Oxford Arabic Dictionary. *Proc. 16th EURALEX Int. Congress*, 2014, pp. 109–124.
7. Safiullina G.R. Problems of creating an English-Tatar dictionary. *Al'manakh Sovremennoi Nauki i Obrazovaniya*, 2008, no. 2, pp. 187–190. (In Russian)
8. Ssorina M.S. Dictionary as a multicultural organization. *Yaroslavskii Pedagogicheskii Vestnik*, 2011, vol. 1, no. 1, pp. 142–146. (In Russian)

Для цитирования: Сафиуллина Г.Р. Двухязычные словари как источник изучения лексикографической мысли (на примере татарско-русских и русско-татарских словарей второй половины XX века)// Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 5. – С. 1235–1248.

For citation: Safiullina G.R. Bilingual dictionaries as a source of lexicographic study (based on Tatar-Russian and Russian-Tatar dictionaries of the second half of the 20th century). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 5, pp. 1235–1248. (In Russian)